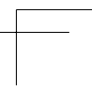
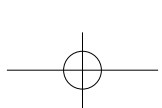
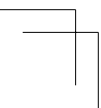
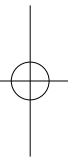
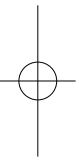
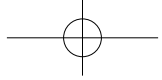
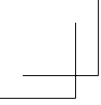


曾國藩傳——日本人眼中的曾國藩



曾國藩傳

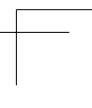
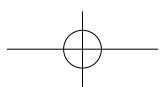
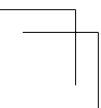
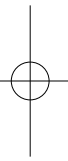
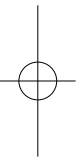
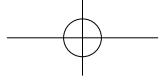
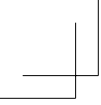
日本人眼中的

曾國藩

〔日〕紫山川崎三郎 著
王紀卿 譯

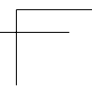
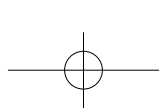
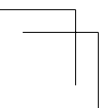
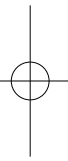
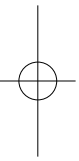
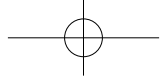
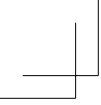


香港中和出版有限公司
Hong Kong Open Page Publishing Co., Ltd.





日文原版扉頁





文正公曾國藩小像

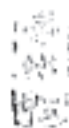
時人
報情

石山



非常之人
應時以生

韓國李坡鑑



東邦偉人卷序

又耶之為國、四百二十一萬五
千方里、人口四億餘萬、土地肥
沃、物產繁集、治民興富、何為
不成、何行不遂、苟有大英雄出、則
世界遂不敢壓之、大英雄不出、
則世界賭境無紫山川崎嶇層

北^{支那}歷^{支那}城起長城、案其壤土之
肥饒、物產之繁殖、而問其內治、則
紀綱紊亂、士氣銷沈、因慷慨悲
憤、進策曾國藩之為人、著東邦
偉人一卷、論曾氏經世之功績、有
不取載、李少荃之言曰、曾氏之為人、
臨事謹慎、似諸葛亮、而宏度則

退矣、費謀決策、類陸贄、而周歷
艱難、則退矣、決重篤實、有司馬
光而戰、即勲業則退矣、嗚呼、此
三人者、為漢唐宋之一大偉人、而曾
公兼之、豈不大英雄乎、川崎君評
為東方華盛頓、非誣言也、夫文
耶、我為同文、為唇齒、余願後

生大英雄、若曾國藩者、壓倒
世界、是則特支^小帝國之為幸、
亦神州之幸也、

明治三十六年四月

古香秋月種樹撰



譯者的話

在我研究湘軍史的二十餘年中，本書是我所知的兩部由外國人撰寫的曾國藩傳記之一，而且是出版年代最早的一部。此書問世於一九〇三年，即清光緒二十九年，是與曾國藩大約同時代的日本記者川崎紫山的作品。該書的出版，距離日本明治維新和曾國藩去世只有短短的三十餘年，因此是以近代文明的觀念，貼近時代解讀曾國藩其人的一部難得的傳記作品。謹以此書的第一個中譯本，獻給曾國藩二百週年誕辰。

從這部作品的內容和結構來看，作者對中國清末軍政巨擘曾國藩有清晰而深入的了解。很難找到一本傳記作品，能以區區十萬字的篇幅，提綱挈領、層次分明、簡潔明瞭地全面揭示一個偉大人物的生平、事功、學術、教養和為人處世之道，令讀者輕鬆地徜徉於字裡行間，掩卷之後，對傳主能有囊括整體而又細緻入微的印象。川崎紫山做到了這一點。因此，本書的難得之處，不僅在於作者對傳主的深入研究，也在於其具有結構文章、講述故事和表達思想的高超技巧。

川崎先生將此書分為上下兩卷，其上卷述寫曾國藩從出生到去世為止的生平與功業，下卷介紹

其家庭、教育、修養、學術、交友，由此兩大層面構成偉人的巨像。而在此兩卷中又分章分節，以大量具有概括性、提示性和啟發性的小標題，來標示正文的內容與思想，猶如講師為學生標示課程重點，讀來明快而便於理解消化，又易於記憶，與當今網絡上流行的微博體裁有所類似。本書就像是圍繞同一題材而撰寫的微博之集合，但是其條分縷析，結構有致，則是微博所遠不能及的。

作者採用了所謂心理歷史學的手法，在敘述曾國藩的生平事跡時，以其本人所作的詩歌，生動地表現了傳主的心理活動與情感狀態。這在傳記作品中是很難辦到的。若非作者對傳主的文學素養和詩歌創作做過深入的研究，根本不可能進行如此精到的心靈剖析。由此一斑，可窺全豹。我們有理由相信，作者提供的這部傳記，是值得一讀的信史。

將中外歷史人物進行有趣的類比，是外國作者為中國人寫傳時常有的特色。川崎先生對曾國藩的評價，正是以中外對比為基礎。他不僅以日本明治維新時期的名人西鄉南洲、大久保甲東等人為參照物，而且以西方國家的大人物如華盛頓、俾斯麥等人作為標杆，使讀者對於曾國藩其人在世界範圍內的歷史高度，會有一個大致的了解。

川崎紫山的職業是記者，在中日甲午戰爭期間，曾作為隨軍記者到過中國，對於中國晚清的歷史事件和人物做過頗為深入的研究。其專著除本書以外還有多部，其中的《日清戰史》記載了大量第一手的史料，專家們認為，對於研究中日戰史是不可多得的資源。他在日本明治維新之後的知識界中是一個頗有代表性的人物。他的這些著作，使他達到了歷史學家的高度，出版後影響頗廣。因此可以說，閱讀了本書，我們便有可能看到曾國藩其人在日本近代知識界的映像。

本書旁徵博引，隨處可見作者從曾國藩的奏疏、書信、詩文和日記中擷取的精華，但由於作

者沒有標明引文的出處，譯者無法根據原書出處校對，只能根據嶽麓書社一九八五年出版的《曾國藩全集》來校對，又發現兩者有諸多未能吻合之處，於是以《曾國藩全集》為標準，對本書中的引文做了訂正。特此說明。

這個譯本得以在本書日本原版問世一百多年後出版，使我能夠與讀者諸君分享，得益於香港中和出版有限公司助理編輯呂愛軍小姐及其同仁慧眼識書，在此特致謝忱。

譯者水平所限，譯文錯訛之處在所難免，懇望讀者不吝賜教，以俾重印或再版時改正，在此先致謝忱。譯者聯繫方式為：電子郵箱：7000901@qq.com；QQ號：7000901。

王紀卿

二〇一一年八月二十七日星期六

於長沙聽雨軒

東邦偉人卷序

支那之為國，四百二十一萬五千方里（此處當為日本的方里。中國面積為九百六十萬平方千米。——譯註），人口四億餘萬，土地肥沃，物產繁阜，治民興富，何為不成，何行不遂！苟有大英雄出，則世界遂不能壓之；大英雄不出，則為世界賭場矣。紫山川崎君曾遊支那，歷禹域，超長城，察其壤土之肥饒，物產之繁殖，而問其內治，則紀綱紊亂，士氣銷沉，因慷慨悲憤，追慕曾國藩之為人，著東邦偉人一卷，論曾氏經世之功績之有可取，載李少荃之言曰：曾氏之為人，臨事謹慎，似諸葛亮，而宏度則過矣；發謀決策類陸贄，而閱歷艱難則過矣；沉重篤實肖司馬光，而戰功勳業則過矣。嗚呼，此三人者為漢唐宋之一大偉人，而曾氏一身兼之，豈不大英雄乎。川崎君評為東方華盛頓，非誣言也。夫支那與我為同文，為唇齒，余願復生大英雄若曾國藩者，壓倒世界XX，則非特支那帝國之為幸，亦我神州之幸也。

明治三十六年四月

古香秋月種樹撰

題詞

洞庭南去蟄龍蟠，維嶽降神亦蓋棺。
戎馬關山烽火急，君臣社稷水魚難。
文章一代廬陵正，人物千秋諸葛完。
筆下英雄呼不起，定知鄰局壯心寒。

明治癸卯佛生後二日
寧齋主人式

東邦偉人序

前十年，雞林八道之風雲是急。乃為東亞百年之計者，豈能無所動其心乎哉。明治六年，故西鄉南洲先動其心，固是已。余聞曾國藩亦憂之。而其門下有李鴻章，能自承雲。當此時，予與川崎紫山共在京城，其講亞細亞經綸之策也尚矣。果逢日清之役，而輸贏之決也，李鴻章乃奉命下馬關求成焉。予將歸，先謂紫山曰：絕繼廢興者，固王者之業也。故宜以雅量宏懷待之，又能資焉以為東亞百年之計也。紫山曰：可矣。既至，乃見外務大臣陸奧福堂，以獻，皆不用。予於是不絕喟然歎曰：恨無雄才偉略若南洲者也。咨千載一機亦已失矣。鴻章還，又多事。既而露扼遼東，英踞威海衛，山東、雲南則獨、佛也。噫，危矣。吾每思滿清一機之變，至東亞百年之計，未嘗不慷慨憤激，背裂髮豎也。雖然畏友紫山向著南洲傳，今又著國藩傳，予於是知其非偶然也。顧國藩之慮固及焉，而或貽謀未盡也。鴻章失墜亦可悲矣。吁，欲起二大俊傑於九原，以為東亞百年之長計，得乎。不如與紫山語之。以質於紫山，紫山笑而不言，不知予言果能當其意否。姑書以為序。

明治三十六年五月下浣

濤山 岡本柳之助撰

目錄

上卷

第一章	大經世家	27
第二章	政治生涯	30
第三章	湖南	32
第四章	進士及第	36
第五章	讜議	40
第六章	曾國藩與時代	46

第七章	曾國藩與洪秀全	52
第八章	湘軍建設	57
第九章	編制水師	61
第十章	兩江總督與四省節制	65
第十一章	曾國藩與淮軍	70
第十二章	曾國藩與常勝軍	75
第十三章	曾國藩與鎮壓太平軍	79
第十四章	捻軍與曾國藩(上)	88
第十五章	捻軍與曾國藩(中)	91
第十六章	捻軍與曾國藩(下)	95
第十七章	天津教案與曾國藩	102

下
卷

第十八章	總督曾國藩(上)	107
第十九章	總督曾國藩(下)	112
第二十章	北京政局與曾國藩	117
第二十一章	軍政家曾國藩	121
第二十二章	經營家曾國藩	129
第二十三章	外政與曾國藩	133
第二十四章	長逝	139
下 卷		
第一章	家庭之見	145
第二章	家世	148
第三章	歐陽夫人	153

第十四章	學	219
第十三章	文	213
第十二章	詩	203
第十一章	教育(下)	198
第十章	教育(中)	191
第九章	教育(上)	186
第八章	攝生	181
第七章	謙謹	176
第六章	清廉	172
第五章	勤儉	167
第四章	孝友	158

第十五章	交友(甲)：江忠源與曾國藩	227
第十六章	交友(乙)：羅澤南與曾國藩	230
第十七章	交友(丙)：胡林翼與曾國藩	234
第十八章	交友(丁)：左宗棠與曾國藩	239
第十九章	交友(戊)：李鴻章與曾國藩	243
第二十章	人物	247
第二十一章	教訓	249
跋		252

上
卷



第一章 大經世家

● 時艱憶偉人

「時艱憶偉人」，這不僅是詩人的感慨。我曾遊歷禹域，看到其版圖廣大，山河秀麗，土地肥沃，物產豐富，也看到人民的狀況；然而舉目四望，紀綱廢弛，霸圖銷沉，滿目悲涼，所謂「正氣掃地山河羞」；目擊現狀，也曾慨然浩歎。回國後，與客人把酒而談，論及東方局勢，歷數近世俊傑，每每想見曾滌生國藩的高風清節，巍然高聳，超立於物表，不得不追憶其人。

● 華盛頓、俾斯麥、加里波第

華盛頓是世界第一流的經世家，俾斯麥也是第一流的經世家，加里波第也是第一流的經世家。曾國藩與華盛頓、俾斯麥、加里波第相比，雖然性格各異，但就其格局和人格而言，絕不在他們之下，不會下居於第二流的經世家。請看華盛頓統率義兵，抗擊英軍，終於完成創建美國的偉業；曾國藩則提領湘勇，征討長毛，立下戡定太平軍的大功。俾斯麥輔佐威廉一世，披甲從戎，伐奧挫法，完成統一德意志聯邦的大業；加里波第奉維托里奧·埃馬努埃萊皇帝之命，掃蕩內亂，開啟意大利中興的隆運；曾國藩則網羅胡林翼、左宗棠、李鴻章、曾國荃、沈葆楨、彭玉麟等一批俊傑，平粵、平捻、平

回，統一西方人所謂「嚴格意義的中國」，亦即中國本土的十八行省，功勳卓著。如此看來，曾國藩的格局力量未必輸給華盛頓、俾斯麥、加里波第，可以見諸中華帝國建設的偉業。

華盛頓崛起，開拓美國獨立的天地，偉則偉矣，也無非代表富有自由自主精神的國民，擺脫母國的羈縻；俾斯麥崛起，成就德意志帝國的霸業，大則大矣，也無非追隨前所未有的英主，率領勇武的精兵，繼承腓特烈大王的遺國；加里波第崛起，創意大利中興的基業，壯則壯矣，也無非趁列國風雲際會，投機取巧，玩弄外交手腕的結果。曾國藩則不然，上無明君英主，下無國民後援，中則無自居大宰相的權力，左支右絀，群小猜疑，立於其中，隻手擔當，建立撥亂反正的大功。雖有建設帝國的大經綸、大抱負，卻不得付諸實施，非其力量規模不如那三位偉人，而是因為時勢不得已之故。

● 大經世家的本領

曾國藩不似殺人未見血決不罷休的鐵血宰相俾斯麥，也不似龍蛇之略、虎豹之機、出沒無常、手腕靈活的加里波第；他持心光明磊落，皎如日月，知人之明，任人之度，用人之才，容人之量，火眼洞識，綜合大觀，把持經綸的大綱，鄙視空文，看重實踐，無一語涉虛，無一步蹈空，規模宏遠，思慮周透，大事不糊塗，小事無滲漏，大節義，大文章，大學問，敬天愛民，忠於職守，至誠如神。曾國藩的確可謂有世界級大經世家的本領。

● 東方的華盛頓

若論理想之崇高，品性之高潔，器宇之宏闊，胸襟之極度光明，曾國藩與華盛頓正在伯仲之間。因此，曾國藩是東方國家的華盛頓。

● 李鴻章對曾國藩的評價

我曾向李少荃（李鴻章）打聽曾國藩的為人，他說：「其臨事謹慎，動應繩墨，而成敗利鈍有所不計，似漢臣諸葛亮，然遭遇盛時，建樹宏闊，則又過之；其發謀決策，應物應務，下筆千言，窮盡事理，似唐臣陸贄，然涉歷諸艱，親嚐甘苦，則又過之；其無學不窺，默究精要，而踐履篤實，始終一誠，似宋臣司馬光，然百戰勳勞，閱世變，則又過之。」

曾國藩幾乎是諸葛亮、陸贄、司馬光合而為一的人物，他的人格結合了三個時代以上的優點，宛若雲中之龍，無以親近。李少荃的評價，可謂千古鐵案。

● 中華帝國建設偉業集大成者在哪裡

如今東方正氣鬱屈，長久不得發泄。崑崙山巍巍，也無法遏止「斯拉夫」人種的侵入；揚子江水滔滔不絕，也擋不住「盎格魯—撒克遜」民族的進逼；何況滿清政府長夜之夢未醒，四億民眾昏昏於醉生夢死之中。嗚呼！時當今日，誰能再造東亞乾坤，成就帝國建設大業？我俯仰古今，目擊清國衰運，不得不眷眷於曾國藩其人。